

- daß es folglich notwendig ist, Maßnahmen zur Abänderung der Zweckbestimmung der Wasserwelt zu verabschieden,

Beschließt der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft:

Artikel 1 - Das Zuwasserlassen und der Verkehr der Boote und Taucher auf der Our flußabwärts von Auel wird untersagt.

Die vorliegende Bestimmung ist nicht anwendbar auf die Wasserflächen, die in Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 definiert werden.

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft. Ab der Mitteilung des vorliegenden Erlasses an den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Tourismus gehört, und an die betroffenen Gemeinden, informieren diese die Öffentlichkeit, u.a. durch Mitteilungen, die an den gewöhnlichen Anschlagstellen angebracht werden.

Art. 3 - Die ministeriellen Erlasse, durch die eine Abweichung auf dem Gebiet des Verkehrs von Booten auf der Our flußabwärts von Auel gewährt wird, werden aufgehoben.

Brüssel, den 24. Juli 1996

G. LUTGEN

VERTALING

N. 96 — 1675

[C — 27449]

24 JULI 1996. — Ministerieel besluit houdende tijdelijk verbod van het verkeer op de Our stroomafwaarts van Auel

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Gelet op de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, inzonderheid op de artikelen 58ter en 58quater, ingevoegd bij het decreet van 21 april 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, inzonderheid op artikel 6, eerste lid;

Gelet op het advies van de Afdeling Natuur en Bossen;

Gelet op het akkoord van de Federatie van kajakverhuurders, gegeven op 22 mei 1996;

Overwegende dat :

- het tijdens de laatste 72 uren door de limnimeter van Burg-Reuland op de Our gemeten gemiddelde waterniveau lager is dan 84 cm;

- tijdens de huidige periode talrijke recreatie-activiteiten plaatsvinden, met name wat het vaartuigenverkeer op de waterlopen betreft;

- die activiteiten van die aard zijn dat zij het evenwicht van de waterfauna en -flora storen;

- het bijgevolg nodig is maatregelen te treffen met het oog op de bescherming van het watermilieu,

Besluit :

Artikel 1. De tewaterlating en het verkeer van vaartuigen is verboden op de Our stroomafwaarts van Auel, evenals het duiken erin.

Deze bepaling is niet van toepassing op de waterbanen waarvan sprake in artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt. Zodra het aan de Minister van Toerisme en aan de betrokken gemeenten wordt betekend, wordt het publiek ingelicht d.m.v. een bericht op de gewone aanplakplaatsen.

Art. 3. De ministeriële besluiten tot toekenning van een afwijking inzake verkeer van vaartuigen op de Our stroomafwaarts van Auel, worden opgeheven.

Brussel, 24 juli 1996.

G. LUTGEN

F. 96 — 1676

[C — 27450]

24 JUILLET 1996. — Arrêté ministériel portant interdiction temporaire de circuler sur la Warche

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi du 28 décembre 1967 relative aux cours d'eau non navigables, notamment l'article 21;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la Conservation de la Nature, notamment les articles 58ter et 58quater, y insérés par le décret du 21 avril 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, notamment l'article 6, alinéa 1^{er};

Vu l'avis de la Division de la Nature et des Forêts;

Vu l'accord émis par la Fédération des loueurs de kayaks en date du 22 mai 1996;

Considérant :

- que le débit moyen calculé à Malmedy sur les dernières 72 heures est inférieur à 1,0 m³/s, débit seuil accepté par la Fédération des Loueurs de Kayaks;

- que la période actuelle coïncide avec un développement important des activités de loisirs, notamment en matière de circulation d'embarcations sur les cours d'eau;
- que les activités sont de nature à perturber le milieu aquatique, la faune et la flore qu'il abrite;
- que par conséquent, la nécessité de prendre des mesures de conservation du milieu aquatique s'impose,

Arrête :

Article 1^{er}. La mise à l'eau, la circulation de toute embarcation et la circulation de plongeurs est interdite sur la Warche.

La présente disposition n'est pas d'application sur les plans d'eau tels que définis à l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour suivant sa signature. Dès notification du présent arrêté au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions et aux communes concernées, ceux-ci en informent le public, notamment par des avis apposés aux endroits habituels d'affichage.

Art. 3. Les arrêtés ministériels accordant une dérogation en matière de circulation d'embarcations sur la Warche sont suspendus.

Bruxelles, le 24 juillet 1996.

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 96 — 1676

[C — 27450]

24. JULI 1996. — Ministerialerlaß zur zeitweiligen Untersagung des Verkehrs auf der Warche

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1967 über die nichtschiffbaren Wasserläufe, insbesondere des Artikels 21;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, insbesondere der durch das Dekret vom 21. April 1994 eingefügten Artikel 58^{ter} und 58^{quater};

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen, insbesondere des Artikels 6, Absatz 1;

Aufgrund des Gutachtens der Abteilung Natur und Forstwesen;

Aufgrund der am 22. Mai 1996 erteilten Zustimmung der "Fédération des loueurs de kayaks" (Vereinigung der Kajakverleiher);

In der Erwägung,

- daß die in Malmedy über die letzten 72 Stunden gemessene durchschnittliche Wasserführung den Grenzwert $1,0 \text{ m}^3/\text{s}$, unterschritten hat, der von der "Fédération des loueurs de Kayaks" als Grenzwert akzeptiert wurde;
- daß derzeit zahlreiche Freizeitaktivitäten stattfinden, insbesondere der Verkehr von Booten auf den Wasserläufen;
- daß diese Aktivitäten Gefahr laufen, sich störend auf die Wasserwelt sowie deren Fauna und Flora auszuwirken;
- daß es folglich notwendig ist, Maßnahmen zur Abänderung der Zweckbestimmung der Wasserwelt zu verabreichen,

Beschließt der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft:

Artikel 1 - Das Zuwasserlassen und der Verkehr der Boote und Taucher auf der Warche wird untersagt.

Die vorliegende Bestimmung ist nicht anwendbar auf die Wasserflächen, die in Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 definiert werden.

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft. Ab der Mitteilung des vorliegenden Erlasses an den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Tourismus gehört, und an die betroffenen Gemeinden, informieren diese die Öffentlichkeit, u.a. durch Mitteilungen, die an den gewöhnlichen Anschlagstellen angebracht werden.

Art. 3 - Die ministeriellen Erlasse, durch die eine Abweichung auf dem Gebiet des Verkehrs von Booten auf der Warche gewährt wird, werden aufgehoben.

Brüssel, den 24. Juli 1996

G. LUTGEN

VERTALING

N. 96 — 1676

[C — 27450]

24 JULI 1996. — Ministerieel besluit houdende tijdelijk verbod van het verkeer op de Warche

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke hulpbronnen en Landbouw,

Gelet op de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, inzonderheid op de artikelen 58^{ter} en 58^{quater}, ingevoegd bij het decreet van 21 april 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, inzonderheid op artikel 6, eerste lid;

Gelet op het advies van de Afdeling Natuur en Bossen;

Gelet op het akkoord van de Federatie van kajakverhuurders, gegeven op 22 mei 1996;

Overwegende dat :

- het tijdens de laatste 72 uren te Malmedy gemeten gemiddelde debiet lager is dan $1,0 \text{ m}^3/\text{s}$, hetzij de door de Federatie van kajakverhuurders aanvaarde drempel;

- tijdens de huidige periode talrijke recreatie-activiteiten plaatsvinden, met name wat het vaartuigenverkeer op de waterlopen betreft;
- die activiteiten van die aard zijn dat zij het evenwicht van de waterfauna en -flora storen;
- het bijgevolg nodig is maatregelen te treffen met het oog op de bescherming van het watermilieu,

Besluit :

Artikel 1. De tewaterlating en het verkeer van vaartuigen op de Warche is verboden, evenals het duiken erin. Deze bepaling is niet van toepassing op de waterbanen waarvan sprake in artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt. Zodra het aan de Minister van Toerisme en aan de betrokken gemeenten wordt betekend, wordt de bevolking ingelicht d.m.v. van een bericht op de gewone aanplakplaatsen.

Art. 3. De ministeriële besluiten tot toekenning van een afwijking inzake verkeer van vaartuigen op de Warche, worden opgeheven.

Brussel, 24 juli 1996.

G. LUTGEN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 96 — 1677

[S - C - 31240]

18 JULI 1996. — Verordening houdende de aanpassing van de middelenbegroting van de agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1996 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Deze verordening regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 166 van de Grondwet.

Art. 2. Voor het begrotingsjaar 1996 worden de ontvangsten herhaard op 4 300 500 000 F, hetzij 4 293 000 000 F overeenkomstig Titel I van de toegevoegde tabel en 7 500 000 F overeenkomstig Titel II van de toegevoegde tabel.

Art. 3. Deze verordening treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

Kondigen deze verordening af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 18 juli 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,
J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,
H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 96 — 1677

[S - C - 31240]

18 JUILLET 1996. — Règlement ajustant le budget des voies et moyens de l'agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1996 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. Le présent règlement règle une matière visée à l'article 166 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'année budgétaire 1996, les recettes sont réévaluées à la somme de 4 300 500 000 F, soit 4 293 000 000 F conformément au Titre I du tableau ci-annexé et 7 500 000 F conformément au Titre II du tableau ci-annexé.

Art. 3. Le présent règlement entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

Promulguons le présent règlement, ordonnons qu'il soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,
J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport,
H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,
R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propriété publique,
D. GOSUIN

(1) Gewone zitting 1995-1996.
Documenten van de Raad. — Ontwerp van verordening: A-82/1. — Verslag (verwijzing): A-82/2.
Volledig verslag. — Bespreking. Vergaderingen van 20 en 21 juni 1996.
Aanneming. Vergadering van 21 juni 1996.

(1) Session ordinaire 1995-1996.
Documents du Conseil. — Projet de règlement: A-82/1. — Rapport (renvoi): A-82/2.
Compte rendu intégral. — Discussion. Séances des 20 et 21 juin 1996.
Adoption. Séance du 21 juin 1996.